**Welcoming Address**

Date: 17 May 2016 | Time: 10:00 | Venue: AM310

Yifeng SUN  
Director, Centre for Humanities Research  
Professor, Department of Translation  
Dean, Faculty of Arts, Lingnan University

---

**Moderator: Stephen RODDY (University of San Francisco)**  
Date: 17 May 2016 | Time: 10:30-12:00 | Venue: AM310

**Dechao LI (The Hong Kong Polytechnic University)**  
The Dramatization of Characterization in the Literary Translations of the 1910s in China: A Case Study of Zhou Shoujuan’s Translations

**Yicun JIANG (Lingnan University)**  
Inter-semiotic Translation in Traditional Chinese Literati Paintings

**Xiaolu MA (Harvard University)**  
Pathways of Translation: A Case Study of Pushkin’s *The Captain’s Daughter* and its Translation in Japan and China

---

**Lunch**

**Moderator: Allan BARR (Pomona College)**  
Date: 17 May 2016 | Time: 14:00-15:30 | Venue: AM310

**Stephen RODDY (University of San Francisco)**  
Keeping a Lid on Barbarians: Illustrated Editions of Satirical Fiction, 1900-1910

**Elizabeth EMRICH (Cornell University)**  
Spilled Ink: Woodblock Print Artists and Lu Xun’s Literary and Theoretical Translations

**Chris SONG (Lingnan University)**  
Poetic Form, Diplomacy and Translation: On T.F. Wade’s Chinese Translation of H.W. Longfellow’s Poem ‘A Psalm of Life’

---

**Tea & Refreshments**

**Moderator: Dechao LI (The Hong Kong Polytechnic University)**  
Date: 17 May 2016 | Time: 16:00-18:00 | Venue: AM309

**Xuewei LIN (Guangdong University of Foreign Studies)**  
Reader’s Expectation and the Positioning of a Translator – An Exploration Based on the Reader’s Cognitive Recovery of Implicature in English Translation of Chinese Fictions

**Jing YU (The Hong Kong Polytechnic University)**  
Dialect in Translation as Linguistic Experiments in the 1930s and 1940s in China

**Lihua LIU, Qi GONG (Jinan University)**  
“False Friends” in Interdialectal Translation: A Case Study of the Translation from Cantonese to Putonghua

**Ge SONG (Lingnan University)**  
Cross-cultural Art Transfer and the Expanding Concept of Translation — A Case of the Art of Chinese Calligraphy
| Moderator: Mary WONG (Lingnan University)  
Date: 17 May 2016 | Time: 16:00-18:00 | Venue: AM309 |
| Kathy Ka Lee WONG (University of Southern California)  
Rethinking a Localized “Hybridity” of Chinese-English Translation in Dung Kai-cheung’s Atlas |
| Lupeng MA (Virginia Military Institute)  
Translating “Radio Stories” into Popular Cantonese Films |
| Mary WONG (Lingnan University)  
Cinema and Modernism of the 1960s Hong Kong: Albert Camus’ The Plague and Lung Kong’s Yesterday Today Tomorrow |
| Zoran POPOSKI (The Hong Kong Institute of Education) and Marija TODOROVA (Hong Kong Baptist University)  
Finding Meaning Through Intersemiotic Translation: On Hong Kong Atlas |

Welcoming Dinner

| Moderator: Yifeng SUN (Lingnan University)  
Date: 18 May 2016 | Time: 10:30-12:00 | Venue: AM310 |
| Allan BARR (Pomona College)  
Literary Creation, Translation Practice, and Cultural Exchange: The Case of Yu Hua |
| Jessica YEUNG (Hong Kong Baptist University)  
The Novel: Divine Words: “Translationese” in Zhang Chengzhi’s Xinling shi and Yan Lianke’s Sishu |
| Bo LI (City University of Hong Kong)  
Relay Translation from Japanese in Chinese Newspapers in Hong Kong in the Early 20th Century |

Lunch

| Moderator: Chris SONG 宋子江 (Lingnan University)  
Date: 17 May 2016 | Time: 14:00-16:00 | Venue: AM309 |
| Heidi HUANG 黃峪 (Hong Kong Baptist University)  
時空錯位中的香港現代主義——以劉以鬯短篇小說《對倒》為例 |
| Ka Kei WONG 王家琪 (The Chinese University of Hong Kong)  
也斯六七十年代的文藝譯介 |
| Matthew CHENG 鄭政恆 (Lingnan University)  
荒謬與反叛——卡繆與香港小說 |
| Zhen YUAN 原貞 (Lingnan University)  
現代中文文學中世界性美學思維的跨語傳遞——以木心作品《靜靜下午茶》的英譯為例 |

| Moderator: Qi GONG 宮齊 (Jinan University)  
Date: 17 May 2016 | Time: 14:00-16:00 | Venue: AM310 |
| Kun LIU 劉堃 (Nankai University)  
翻譯「文化中國」：論晚清外交官陳季同的法文隨筆《中國人自畫像》 |
| Xiaolin YANG 楊曉琳, Dechao LI 李德超 (The Hong Kong Polytechnic University)  
基於語料庫的譯創作品多維度研究：以艾米·洛威爾的《松花箋》為例 |
| Xiangjun ZHU 朱湘軍, Keyi LI 李可奕 (Jinan University)  
從翻譯操縱到文學操縱——操縱論下看胡適的翻譯對其創作的影響 |
| Dong WANG 王東 (Jinan University)  
突現理論視域下的文學風格及其可譯性 |